

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne włożę na kark wszystkich tych narodów, aby służyły Nebukadnesarowi, królowi Babilonu, i będą mu służyły. Daję mu także zwierzęta polne.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne włożę na kark wszystkich tych narodów, aby służyły Nebukadnesarowi, królowi Babilonu — i będą mu służyły. Podporządkuję mu nawet zwierzęta pól.        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak bowiem mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Włożę jarzmo żelazne na szyję wszystkich tych narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi Babilonu; i będą mu służyły. Podałem mu nawet zwierzęta polne.        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jarzmo żelazne włożę na szyję tych wszystkich narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i będą mu służyły; także i zwierzęta polne podałem mu.     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Jarzmo żelazne włożyłem na szyję tych wszech narodów, aby służyli Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i będą mu służyć. Nadto i zwierzę ziemskie dałem mu.        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Tak bowiem mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Wkładam jarzmo żelazne na kark wszystkich tych narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi babilońskiemu, i były mu poddane; także dzikie zwierzęta mu poddaję.   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Bo tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne wkładam na szyję tych wszystkich narodów, aby służyły Nebukadnesarowi, królowi babilońskiemu, i będą mu służyły; także zwierzęta polne mu podałem.         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne wkładam na kark tych wszystkich narodów, aby służyły Nebukadnessarowi, królowi Babilonu, i będą mu służyć. Dałem mu również polne zwierzęta.         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Bowiem tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Włożyłem żelazne jarzmo na szyję wszystkich tych narodów, aby służyli królowi babilońskiemu Nabuchodonozorowi. Oddałem mu na służbę nawet dzikie zwierzęta”.        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Bo tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne wkładam na kark tych wszystkich narodów, aby były poddane Nebukadnezarowi, królowi Babilonii (i będą mu służyć, a nawet zwierzęta polne mu poddaję)”.    |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь: Я поставив залізне ярмо на шию всіх народів, щоб працювали на царя Вавилону.                                                                                                              |

<sup>1)</sup> i będą (...) polne : brak w G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Gdyż tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela: Włożę żelazne jarzmo na szyję wszystkich narodów, aby służyły Nabukadrecarowi, królowi Babelu, więc będą mu służyć; nawet dzikie zwierzęta mu poddałem.                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: "Jarzmo żelazne założę na szyję wszystkich tych narodów, by służyły Nebukadreccarowi, królowi Babilonu; i będą mu służyć. I wydam mu nawet dzikie zwierzęta polne" ' ' ". |